

V. 14 • N. 1 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*

**S**

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

*Reitor* Benedito Guimarães Aguiar Neto

*Vice-Reitor* Marcel Mendes

*Chanceler* Augustus Nicodemus Gomes Lopes

DECANATO DE PESQUISA E DE PÓS-GRADUAÇÃO

*Decano* Moises Ari Zilber

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

*Diretor* Alexandre Huady Torres Guimarães

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

*Coordenador* José Gaston Hilgert

COORDENADORIA DE PUBLICAÇÕES ACADÊMICAS

*Coordenadora* Helena Bonito Couto Pereira

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

ENTIDADE MANTENEDORA

*Diretor Presidente* Hesio Cesar de Souza Maciel

*Diretor de Planejamento e Finanças* Francisco Solano Portela Neto

*Diretor de Ensino e Desenvolvimento* José Paulo Fernandes Júnior

*Diretor de Administração e Gestão de Pessoas* Wallace Tesch Sabaini

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie.  
v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo

Semestral

Publicação do Curso de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras do Centro de Comunicação e Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (*on-line*)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

*Todas as Letras* é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);  
Bibliography of Linguistic Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistic Literature (BLL)  
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en  
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);  
Francis (França); BBE (Brasil)

---

V. 14 • N. 1 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

# TODAS AS LETRAS

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS  
CURSO DE LETRAS E PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Profa. Dra. Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)  
Prof. Dr. Eduardo F. Coutinho (UFRJ)  
Profa. Dra. Geraldina Porto Witter (UMC-PUCCAMP)  
Profa. Dra. Helena Bonito Couto Pereira (UPM)  
Profa. Dra. Lillian Lopondo (UPM/USP)  
Profa. Dra. Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)  
Profa. Dra. Michaela Wolf (Univ. Graz-Austria)  
Prof. Dr. Miguel Alberto Koleless (Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)  
Profa. Dra. Olga Ferreira Coelho (USP)  
Prof. Dr. Raymond L. Williams (UC-Riverside-USA)  
Profa. Dra. Regina Helena Pires de Brito (UPM)  
Profa. Dra. Sandra M. Nitrini (USP)  
Profa. Dra. Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)  
Profa. Dra. Teresa de Almeida Arco e Flexa (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA  
EDITORA ACADÊMICA

Profa. Dra. Helena Bonito C. Pereira (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Prof. Dr. Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL

Profa. Dra. Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)  
Profa. Ms. Célia Guimarães Helene (UPM)  
Prof. Dr. João Cesário Leonel Ferreira (UPM)  
Prof. Dr. José Gaston Hilgert (UPM)  
Profa. Dra. Lillian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Ana Lucia Branco  
Ana Lucia Trevisan  
Angela Sousa Rodrigues  
Cátia Berlini de Andrade  
Cátia Ines Negrão Berlini  
Debora Moura  
Dina Martins Ferreira  
Elaine Cristina Prado dos Santos  
Felipe Venancio  
Gladir Cabral  
Glória Carneiro do Amaral  
Glória Karam Delbim  
Ivani Pinto Nascimento  
José Endoença Martins  
Juliana Bertucci  
Lauro Baldini  
Marcia Oliveira  
Maria Lucia M. C. Vasconcelos  
Marília de Nazaré  
Maurício Silva  
Neusa M. Barbosa Bastos  
Renata Philippov  
Vera Lucia Harabagi Hanna

COORDENAÇÃO EDITORIAL  
Silvana Gouvea

APOIO TÉCNICO  
Victor de França Gomes

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS  
Nelson Luís Barbosa

REVISÃO  
Carlos Villarruel

DIAGRAMAÇÃO  
Acqua Estúdio Gráfico

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.  
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.  
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

---

TODAS AS LETRAS - REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA  
V. 14 • N. 1 • SÃO PAULO • 2012 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

---

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Revista *Todas as Letras*  
Centro de Comunicação e Letras  
Universidade Presbiteriana Mackenzie  
Rua Piauí, 143 – São Paulo – SP – CEP 01241-001  
E-mail: todasasletras@mackenzie.br

A revista *Todas as Letras* está disponível em: <http://www3.mackenzie.br/editora/index.php/tl>.

---

# SUMÁRIO

---

9 Editorial – *Helena Bonito C. Pereira*

## DOSSIÊ: HISTORIOGRAFIA DA LINGUÍSTICA –

*Cristina Altman e Ronaldo de Oliveira Batista*

12 Apresentação – *Cristina Altman*

14 História, estórias e historiografia da linguística brasileira – *Cristina Altman*

38 Linguistic historiography: object, methodology, modelization – *Pierre Swiggers*

54 O problema da “influência”: Georg von der Gabelentz e Ferdinand de Saussure –  
*E. F. Konrad Koerner*

71 Multidimensionalidad, complejidad y dinamismo en la historiografia lingüística y  
en su definición del concepto tradición – *Miguel Cuevas Alonso*

87 Gramática tradicional e linguística contemporânea: continuidade ou ruptura? –  
*José Borges Neto*

99 La description du génie de la langue dans les grammaires françaises et les  
grammaires d’autres langues – *Gerda Haßler*

## LÍNGUA

122 Análise discursiva de cartas da prisão: uma discussão sobre ciência e saberes –  
*Igor José Siquieri Savenhago*

136 De voz e de silêncio: discursividades dos jornais *Última Hora* e *Folha de S.Paulo* –  
*Francis Lampoglia, Valdemir Miotello e Lucília Maria Sousa Romão*

145 Freud e a linguagem – *Ivanaldo Oliveira Santos*

154 Letramento e discurso jurídico – *Dionéia Motta Monte-Serrat e Leda Verdiani  
Tfouni*

167 O metatermo “caso” em duas gramáticas brasileiras do período colonial –  
*Olga Ferreira Coelho e Patrícia de Souza Borges*

176 O pretérito perfeito no português do Brasil e no português de Portugal  
contemporâneo – *Juliana Bertucci Barbosa*

- 195 Português do Brasil: historiografia linguística octocentista – *Neusa Barbosa Bastos*

## LITERATURA

- 209 Os fundamentos da propriedade literária por José de Alencar – *Valéria Augusti*
- 217 A formação do leitor religioso: pentecostais e leitura no Brasil – *João Cesário Leonel Ferreira*
- 227 Da esperança mítica de *Hombres de maíz* à sexualidade infértil de *Mulata de tal*: construção e destruição simbólica da nação – *Emerson Pereti e Rodrigo Vasconcelos Machado*

## RESENHA

- 240 *Português falado e escrito: o Enem em questão*, de Katia Cilene Ferreira França – *José Ribamar Neres Costa*

## CRIAÇÃO

- 244 *Amarela* – *Antonio Prata*

---

# CONTENTS

---

9 Editor's introduction – *Helena Bonito C. Pereira*

DOSSIER: HISTORIOGRAFIA DA LINGUÍSTICA, ORGANIZED BY –  
*Cristina Altman e Ronaldo de Oliveira Batista*

12 Presentation – *Cristina Altman*

14 History, stories and historiography of Brazilian linguistics – *Cristina Altman*

38 *Linguistic historiography: object, methodology, modelization* – *Pierre Swiggers*

54 The problem of “influence”: Georg Von der Gabelentz and Ferdinand Saussure –  
*E. F. Konrad Koerner*

71 Multidimensionality complexity and dynamism in Linguistic Historiography and  
its definition of tradition – *Miguel Cuevas Alonso*

87 Traditional grammar and contemporary linguistics: continuity or rupture? –  
*José Borges Neto*

99 The description of the genius of language in French grammars and in grammar  
of other languages – *Gerda Haßler*

## LANGUAGE

122 Discursive analysis of letters from prison: a discussion about science and  
knowledge – *Igor José Siquieri Savenhago*

136 Voice and silence: the discursivity of the newspapers *Ultima Hora* and *Folha de  
S.Paulo* – *Francis Lampoglia, Valdemir Miotello e Lucília Maria Sousa Romão*

145 Freud and the language – *Ivanaldo Oliveira Santos*

154 Literacy and legal discourse – *Dionéia Motta Monte-Serrat e Leda Verdiani Tfouni*

167 The metaterm “caso” in two grammars of the Brazilian colonial period – *Olga  
Ferreira Coelho e Patrícia de Souza Borges*

176 The “pretérito perfeito simples” (simple past tense) and the “pretérito per-  
feito composto” (compound past tense) in Portuguese of Brazil and Portuguese  
of Portugal – *Juliana Bertucci Barbosa*

- 195 Brazilian Portuguese: linguistic historiography in the nineteenth century –  
*Neusa Barbosa Bastos*

#### LITERATURE

- 209 The fundamentals of intellectual property by José de Alencar – *Valéria Augusti*  
217 The formation of religious reader: pentecostals and reading in Brazil – *João  
Cesário Leonel Ferreira*  
227 From the mythical hope of *Hombres de maíz* to the infertile sexuality of *Mulata  
de tal*: symbolic construction and destruction of the nation – *Emerson Pereti e  
Rodrigo Vasconcelos Machado*

#### REVIEW

- 240 *The spoken and written Portuguese language: the ENEM test in discussion* – *José  
Ribamar Neres Costa*

#### LITERARY PRODUCTION

- 244 *Chicken Out* – *Antonio Prata*